

Poetry by Stephanos Stephanides in Translation

Stephanos Stephanides visited the Australian Studies Centre and gave a lecture and poetry reading to poetry undergraduate classes. The students were so impressed by his poetry that the idea of translating some of his work for this edition of *Coolabah*. For both the students and the journal this has been a great privilege. Stephanos Stephanides, himself a Spanish speaker, worked with the students as they translated. A rare chance indeed to work with a poet while translating his work. We are grateful to Stephanos Stephanides for providing this wonderful opportunity for the students.

**Copyright ©2010 Stephanos Stephanides. Translation: Giada Cacciavillani and
Kathleen Hoyos This text may be
archived and redistributed both in electronic form and in hard copy,
provided that the author and journal are properly cited and no fee is
charged.**

Augustan Days

The First Goodbye for Katerina (After Derek Walcott)

Days as august and as large as the sea
And nights as wide as the rooftops

Here I lie

No use for the shirt on my back
Nor the walls of my house
Spread before a relentless sky
That will brood and puff up
A tease or a promise of rain
The lion raised to the stars
A daze with a spray of fierce light
As Perseus climbs high, or hangs low
In tears, for the days we will lose
For the days - sun burnt red with moon

And the month passes by
The cat slips away
And the marigolds fade
Leaving only a touch
Like tender dust
And a daughter ready to fly

And with Derek I sing
Days I have held
Days I have lost
Days that outgrow like daughters
My harbouring arms

Stephanos Stephanides August 2008

Dias de Agosto

La primera despedida para Katerina (Según de Derek Walcott)

Días augustos y grandiosos como el mar
Y noches anchas como tejados

Yazgo aquí

No sirve la camisa que llevo encima

Ni sirven las paredes de mi casa
Tumbado ante un cielo implacable
Que se fruncirá y se hinchará
Con amago o promesa de lluvia

El león se alzaré a las estrellas
Alumbrantes con un rocío de luz feroz
La de Perseo que escala alto, o cae bajo
Con lágrimas por los días que perdemos
Por los días -- quemados rojo de sol con luna

Y el mes huye
El gato se escabulle
Y las caléndulas se apagan
Dejando solo un toque
De polvo tierno
Y una hija a punto de volar

Y con Derek canto:
Días que he tenido
Días que he perdido
Días que ya están grandes como hijas
En mis brazos albergadores

Stephanos Stephanides Agosto 2008

Jaya Devi

Goddess, tonight you are dreadful
Last night you enticed me
In your watery blue
Even the moon was blue.
Why tonight do you shake and pump my body
Until filth flows out from all my orifices
On my knees I heave and puke
And beg you wash me clean
With warm liquids
Laced with tumeric and neem
Instead you shower me
With a deluge harsh and cold
I shiver and you throw me down
An empty shell
Why Devi?
I know I am not your baby and
Don't I know your pestilence and stench?
And how often have I seen you dance in burial
Grounds?
I also know your lotus touch
Heal and let me sleep.

Tomorrow I will speak.
If you want I change my voice
Don't show me all my shit and muck
Just prod me a little more gently
And again I'll sing your praise
Jaya Devi Jaya

Delhi (after the blue moon) January 2004

Jaya Devi

Diosa, esta noche me aterras
Anoche me sedujiste
En tu aguado azul,
Hasta la luna era azul.
¿Por qué drenas y sacudes mí cuerpo esta noche
Hasta vaciar toda roña de mis orificios?
De rodillas arqueo y vomito
Y te imploro que me purifiques
Con líquidos calidos
Calados de cúrcuma y nim,
Pero tú me bañas
Con un diluvio brutal y frío
Tiemblo y me arrojas
Cual concha vacía
¿Por qué Devi?
Se que soy tu niño y
¿No conozco tu pestilencia y hedor?
¿Y cuantas veces te he visto danzar en campos santos?
También conozco tu roce de loto
Cúrame y déjame dormir.
Mañana hablaré.
Si quieres cambiaré mi voz
No me enseñes toda mi mierda y mugre
Sólo guíame más suavemente
Y de nuevo cantaré tus alabanzas
Jaya Devi Jaya.

Delhi (después de la luna azul) Enero 2004

Octobriana

I will sing to you before the night is over
Month of dust and dirty sweetness
Mother of the rosary and red square
Time for Papa Benedictus to chant
Rosarium virginis Mariae
Apologetica for the infidels

And for Octobriana fucking Vladimir
in Lenin square
people's popular party
turning into progressive political pornography

And I recall that Indian summer when
Gurgench pissed in every river
From Rome to Rimini
Leaving graffiti under every bridge
Tras Tyberis
Erranti erecti erotici he hummed
A feast for Fellini's eye

My October
Tyrants Iulius and Augustus
Have turned you to the tenth month
And now like you I find
My days of the dog-star left behind

So this year let us make a truce
Month and mother of calendula and tourmaline
My brain has ost its sequence
Scorpius still chases my tail
And I still ferry the stars into the sky
Do save my vitality for another Indian summer

Lamenting a lack but daring to hope
Between a mountain too stolid
And a sea too restless
Days are too brief
We all shall be
What this is now
Time is only in the heart
In this time of my vintage

So let me tell you
Iulius
Augustus
Vladimirus
Benedictus
The world is still crazy
And there is more to Octobriana
Than I can still
Or ever imagine

October Eve, 2006

Octobriana

Te cantaré antes de que acabe la noche
Mes de polvo y sucia dulzura
Madre del rosario y de la plaza roja
Es hora de que el Papa Benedictus cante
Rosarium virginis Mariae
Apologetica para los infieles
Y para Octobriana follándose a Vladimir
en la plaza Lenin
el partido popular del pueblo
convirtiéndose en pornografía política progresista

Y me acuerdo de ese Veranillo de San Martín
Gurgench meó en todos los ríos
Desde Roma hasta Rimini
Dejando graffiti bajo cada puente
Tras Tyberis
Erranti eretici erotici canturreó
Un banquete para la vista de Fellini

Mi octubre
Los tiranos Iulius y Augustus
Te han convertido al décimo mes
Y ahora como tú encuentro
Que los días de Sirio he dejado atrás

Entonces este año hagamos un pacto
Mes y madre de caléndula y turmalina
Mi cerebro ha perdido su secuencia
Escorpio aún persigue mi cola
Y sigo llevando las estrellas al cielo
Salva mi vitalidad para otro Veranillo de San Martín

Lamentando un vacío pero esperanzado
Entre una montaña demasiado impasible
Y un mar demasiado inquieto
Los días son demasiado breves
Todos seremos
Lo que es ahora
El tiempo solo está en el corazón
En este mí tiempo de vendimia

Entonces déjame decirte

Iulius

Augustus

Vladimirus

Benedictus

El mundo aún está loco

Y hay más de Octobriana

De lo que puedo

O he imaginado nunca

Víspera de octubre, 2006

Spanish versions by Giada Cacciavillani and Kathleen Hoyos